

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : .....  
N° de série : .....

## Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de master II

**DOMAINE : Lettres et Langues Etrangères**

**FILIERE : Langue française**

**SPECIALITE : didactique des langues étrangères**

### Sujet

**L'impact de la production orale sur la production écrite en français langue étrangère chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne du collège Ousmail Houcine/ Tamda/ tizi-ouzou.**

**Présenté par :**  
**Louerguioui Thilleli**  
**Metmer Samira**

**Dirigé par :**  
**Kezzar Hocine**

### Jury de soutenance :

Monsieur, Elhocine Rabah, MAA. UMMTO  
Monsieur, Kezzar Hocine, MAA. UMMTO  
Madame, Sail Sihem, MCA. UMMTO

Président.  
Rapporteur  
Examinatrice

**Promotion : octobre 2020.**

Laboratoire de domiciliation du master: .....

## *Remerciement*

*Nous tenons tout d'abord à remercier Dieu, qui nous a donné la force et la patience d'accomplir ce travail.*

*Au second lieu, nous remercions notre encadreur monsieur KEZZAR HOCINE pour ses conseils et sa disponibilité et son orientation tout au long de notre recherche.*

*Nos sincères remerciements au membre de jury qui ont accepté d'examiner notre modeste travail.*

*Nous remercions tout particulièrement ceux qui nous ont aidés notamment l'enseignante METMER KARIMA du collège Ousmail Houcine à Tamda.*

## *Dédicaces*

*Je dédie ce mémoire à :*

- *Mes très chers parents, qui m'ont soutenue et encouragé tout au long de mes études*
  
- *Mes chères frères et sœurs: Mohamed, Akli, Boussad, Karima, Nadjia, Zahida, Lynda et Lylia*
  
- *Tous mes amis et toute personne ayant contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.*

*SAMIRA*

## *Dédicaces*

*Je dédie ce mémoire :*

- *A ma très chère maman, et mon oncle qui m'ont soutenue et encouragé tout au long de mes études.*
  
- *A mes chères frères et sœurs : Nacer, Lyes, Karim, Said, Nadia, houria, Nessrine et Damia .*
  
- *A tous mes amis et toute personne ayant contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.*

**THILLELI**

# Sommaire

Remerciement	
Dédicace	
Introduction générale .....	1
<b>Partie théorique</b>	
Chapitre 1.....	8
Définition des concepts clés.....	8
Chapitre 2.....	15
L'enseignement apprentissage de l'oral et l'écrit.....	15
<b>Partie pratique</b>	
Analyse du corpus .....	22
Résultat de dépouillement .....	39
Conclusion générale.....	41
Bibliographie	
Table des matières	
Annexe	

# *Introduction générale*

## Introduction générale

---

La langue est un moyen d'expression et de communication orale ou écrite qui permet à l'individu d'exprimer ses idées, son point de vue.

Enseigner une langue étrangère revient à doter l'apprenant des moyens linguistiques nécessaires pour qu'il puisse adopter un comportement communicatif et être accepté dans un groupe social déterminé.

En Algérie la langue française vient en deuxième position après la langue nationale qui est l'arabe pour qu'elle continue à garder ses fonctions, le gouvernement algérien encourage l'enseignement des français dès l'école primaire, à partir de la troisième année. L'apprenant une fois arrivé en classe terminale de son cursus scolaire. Devrait avoir amélioré sa maîtrise de la langue française. Or, nous constatons que les collégiens éprouvent encore les difficultés à l'orale et à l'écrit.

S'inspirant de l'approche communicative, le programme d'enseignement du français langue étrangère en Algérie recentre l'enseignement du français sur la communication : il s'agit d'apprendre à l'élève à communiquer dans la langue étrangère et donc à acquérir une compétence de communication aussi bien écrite qu'orale.

Dès lors que le français langue étrangère est enseigné dans une perspective communicative, nous pensons que l'oral et l'écrit doivent être enseigné de la même manière, car « *produire, comprendre de l'écrit sont des activités communicatives au même titre que produire et comprendre l'oral* »<sup>1</sup>

Comprendre une langue c'est être capable de s'exprimer dans celle-ci. La compréhension de l'oral est l'une des cinq activités langagières. Telle que définit par C.E.C.R.L. elle figure également parmi les compétences à l'acquisition d'une langue étrangère comme : « *apprendre une langue, c'est apprendre à communiquer dans cette langue. C'est donc développer des compétences pour une interaction aisée à l'oral (écouter/parler) et à l'écrit (lire/écrire) permettent à l'apprenant d'établir et de maintenir le contact dans différente situation discursive* »<sup>2</sup> Comme le souligne cet extrait des textes officiels, comprendre est une habileté fondamentale à faire acquérir à l'apprenant. Or, dans une perspective communicative d'apprentissage d'une langue étrangère, on commence à comprendre avant de produire tel que

---

<sup>1</sup> Sophie Moirand. Grammaire des textes et des dialogues 1990, p 122

<sup>2</sup> Les cinq activités langagières définies par le CECRL) sont : écouter, lire, écrire, prendre part à une conversation s'exprimer oralement en continu, 2000 :p.26.27.

## Introduction générale

---

Desmond le précise et Al « *la compréhension de l'oral est un objectif d'apprentissage qui précède, souvent, la prise de parole* »<sup>3</sup> sa maîtrise est capitale. « *A quoi sert en effet de pouvoir parler et se faire comprendre si l'on ne comprend pas l'autre ?* »<sup>4</sup>

Certes, les didacticiens reconnaissent que la compréhension n'a pas éveillé jusqu'ici suffisamment d'attention comme l'explique Cornère. Il reste qu'elle est au cœur de l'enseignement apprentissage des langues étrangères et qu'elle est reconnue comme une compétence à part entière indépendamment de l'acte de s'exprimer comme le note Gremmo et Holec « *comprendre n'est pas dire, encore moins prononcé. Comprendre, c'est construire du sens et non des formes linguistique(...) comprendre n'est ni antérieur ni postérieur à dire. Comprendre est différent* »<sup>5</sup> .par conséquent il est essentiel que l'apprenant soit exposé à diverses situations d'écoutes dès qu'il entre en contact avec la langue cible car « *comment acquérir cette compétence, sinon en écoutant, en mémorisant et observant des dialogues ?* »<sup>6</sup>

Dans cette optique, la nouvelle logique d'enseignement/apprentissage, selon la nouvelle réforme du système éducatif algérien, consiste à faire partager les tâches entre l'enseignant et l'apprenant dans un climat de partenariat pédagogique dans le but d'améliorer les résultats de l'école algérienne.

Aujourd'hui, avec l'application de la réforme du système éducatif (à partir de l'année 2003) qui prône une approche par les compétences, marqué par le retour au cycle moyen, nous pouvons remarquer qu'une place prépondérante a été accordée à l'écrit.

Apprendre à écrire est l'une des missions exclusives de l'école. L'acte d'écrire est une activité omniprésente dans la classe de FLE. Les apprenants doivent écrire soit pour vérifier leurs performances liées à l'application des règles grammaticales, lexicales et syntaxiques et dans ce cas l'enseignant vérifie si les apprenants ont assimilé ces règles. Soit pour prendre part à des actes de parole, autrement dit, communiquer avec quelqu'un.

---

<sup>3</sup> Desmond et Al, la compréhension orale, Hachette, 2008, P, 26

<sup>4</sup> Asselinneau.R, contribution de groupe des langues vivante à l'enquête de l'inspection générale de l'éducation nationale sur l'oral de l'écrit primaire, 1999

<sup>5</sup>Gremmo, M-J. & Holec, H. La compréhension orale: Un processus et un comportement, 1990.

<sup>6</sup>Desmond et Al, la compréhension orale, Hachette, 2008, P, 27.

## Introduction générale

---

Lors d'un séminaire de coordination des inspecteurs de l'enseignement fondamental des langues étrangères en 2008 sur la pratique de l'oral dans la classe de langue<sup>4</sup> les travaux des ateliers, qui ont par ailleurs mis l'accent sur l'importance de l'apprentissage de la Compréhension de l'oral notamment pour le développement de la production écrite, ont tous aboutit a des constats selon lesquels la compréhension de l'orale était difficile à installer dans les classes des différents cycles car les enseignants, installés dans les pratiques anciennes de l'enseignement apprentissage de l'oral, ne possédaient pas de véritable modèles qui leurs permettraient d'introduire cette compétence en classe.

### **Exploration :**

La collecte des données utiles pour réaliser cette étude s'est faite autour de deux techniques ; celle de la recherche documentaire et celle de l'enquête.

Dans le cadre de cette étude, nous nous sommes contentés de mieux comprendre la portée de la réalisation de ce projet, l'explication des concepts utilisés et d'affiner notre problématique.

Des usuel tels que le dictionnaire de didactique des langues de Robert Galisson et David Coste ont fortement contribué à la compréhension contextuelle des termes techniques et aussi des livres que nous avons empruntés de la bibliothèque universitaire telle que : le livre de Jean-Pierre Cuq et Isabelle Gruca intitulé « *cours de didactique du français langue étrangère et seconde* » et de Denis Baril « *technique de l'expression écrite et orale* ».

À travers des sites Internet spécialisés en didactique des langues étrangère et de la Documentation, nous avons pu consulter des mémoires et articles dans en fonction de nos préoccupations notamment les parties consacrées à la compréhension de l'oral et la production écrite.

# Introduction générale

---

## Problématique

Notre travail de recherche part du constat d'un manque flagrant dans la formation des apprenants à la pratique authentique de la langue à l'oral en raison de plusieurs facteurs tels que le milieu, la motivation, le contexte et le partenaire avec qui on s'exprime, ce qui influe négativement sur la maîtrise de la langue. C'est ainsi que plusieurs traces liées aux difficultés de la maîtrise de la langue sont souvent constatables dans les discours oraux des élèves, voir se transposent davantage dans leurs productions écrites en gros ces lacunes, sont liées aux compétences linguistique: le vocabulaire, le temps, le genre, le nombre aussi a la compétence socioculturelle.

En effet notre problématique tient compte des outils susceptibles de renforcer la compétence langagière et les capacités de production écrite chez les élèves. Nous allons démontrer le rôle et l'influence de l'oral sur la production écrite.

Pour tenter de dévoiler ces difficultés, nous comptons suivre une classe d'élèves inscrits en 4<sup>AM</sup>. Cela va nous permettre de constituer un corpus de productions écrites dont l'objectif est d'analyser les erreurs.

Le but de notre travail est de montrer l'influence de la compréhension de l'oral sur la production de l'écrit dans l'enseignement apprentissage du FLE en classe de 4<sup>ème</sup>AM moyen.

De ce fait nous comptons à répondre aux questions suivantes : l'oral est une compétence langagière, comment peut-elle servir à la préparation de l'écrit dans le milieu scolaire ? Comment passer de l'oral à l'écrit ? Et surtout, le degré d'application de la compréhension orale en cours permet- il l'amélioration des productions écrites ?

## Hypothèses :

Pour tenter de répondre à ces questions, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

Notre première hypothèse porte essentiellement sur les compétences langagières réelles des apprenants en français langue étrangère qui ne correspondent nullement au profil d'entrée au lycée. Étant particulièrement importantes, les difficultés relatives à la maîtrise langagière chez les élèves en 4<sup>ème</sup> année moyenne peuvent entraîner des répercussions sur leurs activités de production et d'expression, tant à l'oral qu'à l'écrit.

# Introduction générale

---

Notre Deuxième hypothèse est constituée par Certains facteurs que nous allons poser ci-après et que par la suite, tester leur validité au cours de cette recherche pour les confirmer ou les infirmer. A titre de clarification nous regroupons cette hypothèse en deux catégories : l'origine sociale, l'origine culturelle, et la langue maternelle de l'apprenant sont des facteurs explicatifs de faute (oral/écrit).

Dans les travaux de compréhension orale et d'expression écrite en classe de langue nous vérifions des structures qui montrent bien l'influence de la culture et de la langue source des apprenants sur la langue cible.

Les plans lexicale, syntaxique, morphologique et sémantique apportent des explications au comportement des élèves en matière de production écrite. En classe de langue, nous constatons des difficultés des apprenants en production écrite et cela est évalué sous deux aspects : pragmatique et linguistique.

Notre objectif n'est pas celui de minimiser le statut de l'écrit, mais de montrer que la compréhension orale est une compétence indispensable pour l'apprenant, et aussi pour tenter d'élucider la problématique posée et de trouver les difficultés de la compréhension orale et la production de l'écrit chez les apprenants

Nous avons choisi de travailler avec les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne Parce que nous pourrions mieux cerner le rôle de la compréhension orale dans la production de l'écrit. en classe d'examen.

## **Objectif du travail**

Dans cette recherche, nous poursuivons les objectifs suivant :

- Relevez et analyser les différentes erreurs commises par les apprenants de ce niveau.
- Faire une étude descriptive et déceler les causes de ces erreurs.
- Donner des conseils pratiques pour améliorer la compréhension orale et la production.

Nous prétendons faire dans ce travail une analyse descriptive des erreurs commise et trouver leurs facteurs explicatifs afin de proposer des démarches pédagogiques permettant de favoriser les compétences à l'oral qu'à l'écrit.

# Introduction générale

---

## **Motivation**

La compréhension orale et la production écrite sont les deux activités par excellence qui révèle où réside l'origine de l'échec de l'apprentissage de la langue française chez l'apprenant.

Cependant, le niveau de nos élèves en matière de compréhension et de production connaît une baisse décevante, ils ont des difficultés énormes lors d'une épreuve de compréhension et de rédaction. Bien que des efforts considérables soient consentis par les enseignants. En effet, la majorité d'entre eux ne parvient pas à reconstruire la signification d'un message entendu et aussi produire des textes conformes à ce qui est demandé, c'est-à-dire des écrits bien structurés et cohérents. Face à ce problème qui persiste, les enseignants se trouvent dans l'incapacité d'apporter des solutions efficaces. :

Pour cela, il nous semble intéressant de nous occuper dans notre recherche de ce qui peut faire aider les apprenants à surmonter leurs difficultés et les amener à une bonne gestion et maîtrise de cette activité cognitive et langagière très complexe. Nous avons envie de nous engager dans ce travail de recherche afin de dégager les difficultés qui gênent le processus d'apprentissage, et de proposer des solutions.

## **Méthodologie :**

Voulant en savoir plus sur une compétence somme toute, pivot dans l'apprentissage d'une langue étrangère mis difficile a introduire en classe, nous avons décidé de travailler sur la compréhension de l'oral et l'écrit comme phénomène méritant l'attention en premier lieu et par rapport au quel la production orale serait seconde.

En premier lieu nous nous sommes consacrés à la présentation du cadre méthodologique pour ensuite intégrer le traitement de sujet dans deux dimensions complémentaires théoriques et pratiques.

Au niveau théorique notre travail sera organisé en deux chapitres : dans le premier, nous nous sommes consacrés à la définition des concepts clés utilisée tout en long de ce mémoire, nous allons appréhender l'importance de chacun d'eux tout en justifiant aussi bien que possible leurs poids a travers les recherches antérieures. Le deuxième chapitre sera réservé à « l'enseignement/apprentissage de l'oral et l'écrit ».Même si le travail théorique en matière

## Introduction générale

---

d'explication de l'oral ou l'écrit semble intéressant, il demeure insuffisant. Il a été complété par un travail empirique appliqué à un cas réel, l'environnement des apprenants.

Quand à la partie pratique, se compose aussi d'un seul chapitre, qui sera réservé à l'analyse et l'interprétation du corpus recueilli lors de la séance de l'oral pour faire ressortir les difficultés rencontrés par les apprenants dans la pratique du FLE et qui sont liées à cette activité.

### **Conclusion partielle**

Le langage oral et le langage écrit, bien que constituant des codes distincts, sont en continuité et en interdépendance constantes dans la société. *« Comme on le voit, loin d'exclure, d'opposer ou de séparer, il s'agit de combiner les activités langagières dans les domaines où elles peuvent s'exercer : à l'oral et à l'écrit, en réception et en production, en interaction, et dans les situations de médiation. L'oral et l'écrit ont leurs fonctions propres : il convient de les rendre explicites pour les apprenants »*<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Maria-Alice Medioni secteur langue du GFEN (groupe français d'éducation nouvelle) centre de langue, université lumière lyon2 .

# Partie théorique

# Chapitre premier

## Définition des concepts clés

## Introduction partielle

Dans le présent chapitre, nous allons procéder à la définition de certains concepts relatifs à notre sujet de recherche.

### 1.1. L'enseignement et l'apprentissage :

L'enseignement et l'apprentissage des langues en générale et du FLE en particulier a de tout temps suscité l'intérêt des didacticiens.

#### 1.2.1. L'enseignement

Le mot enseignement est dérivé du verbe « enseigner » qui veut dire faire acquérir les connaissances.

Ce concept est défini dans le dictionnaire de la didactique comme « *l'action de transmettre des connaissances nouvelles ou savoir a un élève* »<sup>1</sup>

A partir de ces définitions, nous pouvons définir l'enseignement comme l'ensemble d'activités communicatives mis en œuvre par l'enseignant dans le but est de faire acquérir a un apprenant de nouvelles habilités et de nouvelles attitudes pédagogiques.

#### 1.2.2. L'apprentissage

Le mot apprentissage est un mot dérivé du latin « Apprehendere », qui veut dire saisir, acquérir une connaissance.

Jean pierre définit l'apprentissage comme « *l'acquisition des connaissances et d'habileté définies généralement en terme de savoir et de savoir-faire, la somme participant à la construction des compétences de l'apprenant* ».<sup>2</sup>

L'apprentissage peut se définir donc comme une modification du comportement après un enseignement. En d'autres termes, c'est acquérir et développer des savoirs, et des savoir-faire chez l'apprenant.

---

<sup>1</sup> Cuq. J. Pierre, dictionnaire de didactique du français langue étrangère, CLE international, Paris, 2003, P.83

<sup>2</sup> Robert, J-P, dictionnaire pratique de la didactique du FLE, ophrys, Paris, 2002, P.10

## 1.2. Qu'est ce que l'oral ?

Nous avons noté dans un certains nombre de dictionnaires de multiples définitions, aussi variées que la pluralité des penseurs et spécialistes dans ce domaine.

Selon le Robert dictionnaire d'aujourd'hui, l'oral est défini comme : « *opposé à l'écrit, qui se fait, qui se transmet par la parole, qui est verbal* »<sup>3</sup>. Tandis que, selon le petit Larousse illustre, l'oral est tout ce qui est : « *fait de vive voix, transmis par la voix (par opposition à l'écrit). Témoignage oral. Traduction oral qui appartient à la langue parlée* »<sup>4</sup>

Dans le dictionnaire, HACHETTE encyclopédique, l'oral est défini comme un discours parlé, une narration orale faite par le biais de la voix, opposable à l'écriture, suivant la définition paraphrasée suivante : « *l'oral : transmis ou exprimé par la bouche, la voix (par opposition à l'écrit) qui a rapport à la bouche* »<sup>5</sup>

Le dictionnaire de didactique des langues, la compréhension de l'oral est défini par Galisson et Coste comme « *une opération mentale, résultat du décodage d'un message qui permet [...] à un auditeur de saisir la signification que recouvrent des signifiants sonores.* »<sup>6</sup> En s'appuyant sur les propos de Galisson et Coste, l'opération du décodage reflète le travail énorme du cerveau humain pendant le traitement des informations retenues par l'oreille pour élaborer de la signification pendant la compréhension.

## 1.3. Qu'est ce que l'écrit ?

Une langue est parlée avant d'être écrite, et l'oral seul est insuffisant pour la transmission d'un message à distance ou à long terme (l'étude de l'histoire, maths...etc.). Pour conserver un message ; une recette, un texte, on fait appel à l'écrit.

Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage présente la langue écrite comme suit : « *une variation en nombre pour presque tous les noms et adjectifs (auxquels on ajoute -s pour marquer le pluriel) alors que la langue parlée n'a de formes particulières au pluriel* » Autrement dit, la langue écrite à une forme se diffère de la langue orale. Elle s'intéresse aux

---

<sup>3</sup> Le dictionnaire le robert d'aujourd'hui paris 1991.

<sup>4</sup> Le dictionnaire le petit Larousse, Paris, 1995, p.720.4

<sup>5</sup> Le dictionnaire Hachette, 1991, p, 700.

<sup>6</sup> Galisson et Coste, le dictionnaire de la didactique des langues, 1976, p 110.

*marques grammaticales et obéit aux règles orthographiques. Par exemple, le mot enfant au pluriel s'écrit enfants mais dans la langue orale elle se prononce /afa/.<sup>7</sup>*

Ecrire est une notion complexe qui renvoie à une multitude de pratiques tant au niveau culturel que social. Pendant plusieurs années, l'écriture était envisagée par les chercheurs comme un code descriptif et représentatif du langage oral. Comme le faisait remarquer Saussure cité par Vigner « *langue et écriture sont deux systèmes de signe distinct : l'unique raison d'être du second et de représenté le premier* »<sup>8</sup>

## **1.4. La compréhension de l'oral :**

### **1.4.1. Qu'est ce que comprendre ?**

La compréhension est la première phase et le premier besoin de l'enseignement et de l'apprentissage que l'enseigné doit développer en vue de saisir le sens des messages auditifs ou écrits en langue étrangère.

Dans un esprit purement lié à la situation de classe, le terme comprendre recouvre la capacité d'accéder au sens fondamental d'un énoncé, qu'il soit lu ou écouté. Cela veut dire que l'acquisition de la compétence de la compréhension passe par un travail de contenu et non sur des mots ou des phrases isolées, comme le précise MOIRAND : « *comprendre, c'est produire de la signification à partir des données du texte mais en les reconstruisant d'après ce qu'on connaît déjà* »<sup>9</sup>

Or, d'un point de vue pédagogique, le dictionnaire actuel de l'éducation définit la compréhension comme : « *un exercice ou l'on propose à l'élève de lire ou écouter un texte ou moins long et on lui demande ensuite de répondre à une série de questions visant à vérifier sa compréhension du message, comme tenue de discours retenu et les objectifs dont on veut mesurer l'atteinte* »<sup>10</sup>.

Dans le dictionnaire de didactique des langues de D. Coste et R. Galisson, la compréhension est une : « *...opération mentale, résultat du décodage d'un message, qui permet*

---

<sup>7</sup> Dubois. J, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris : Larousse, coll. trésor du français, 1994 P165.

<sup>8</sup> Vigner 1916, édition de 1972 p. 45.

<sup>9</sup> Sophie Moirand enseigner à communiquer en langue étrangère 1982.P 130

<sup>10</sup> Le dictionnaire actuelle de l'éducation Legendre, 1993.

à un lecteur (compréhension écrite) ou à un auditeur (compréhension orale) de saisir la signification que recouvrent les signifiants écrits ou sonores. »<sup>11</sup>

### **1.4.2 Qu'est ce que la compréhension orale ?**

Premièrement La compréhension orale est une compétence qui vise à faire acquérir progressivement à l'apprenant des stratégies d'écoute premièrement et de compréhension d'énoncé à l'oral deuxièmement, de même c'est un comportement de l'esprit qui fait la décortication du mot, et le faire analysée au sens visé.

La compréhension orale est la première étape de l'apprentissage.il s'agit d'un processus à deux parties : entendre et décoder (décodage des sons et la compréhension du message)

### **1.5. Les étapes de la compréhension orale :**

#### **1.5.1. La pré-écoute :**

C'est la première étape vers la compréhension du message.. Ce sont des activités d'anticipation à partir des images, d'un mot, d'un objet, un bruit ; qui auront un rapport au contenu du document sonore. C'est une phase préparatoire qui permet d'éveiller de la curiosité et la motivation chez l'apprenant.

#### **1.5.2. L'écoute :**

C'est être attentif à un bruit, à un son. Les élèves ont accès au document sonore de ce fait on leurs propose deux écoute pour répondre aux questionnaires et une troisième pour la vérification. L'écoute a deux parties : la compréhension globale et la compréhension détaillée

##### **1.5.2.1. La compréhension globale**

C'est une écoute qui permet à l'apprenant de découvrir des questions générales sur le contenu du document, exemple : qui parle ? Combien de personne parle ?

---

<sup>11</sup> D. Coste et R. Galisson Le dictionnaire de didactique des langues de 1976, p 110.

### 1.5.2.2. L'écoute détaillée

C'est l'étape de la compréhension en détail ou l'élève doit repérer certaines informations importantes, exemple : QCM, tableau à compléter ...

### 1.5.3. La poste écoute

Il s'agit de faire le point sur l'apprentissage en mettant à contribution les compétences acquises c'est-à-dire les apprenants doivent savoir ce que l'on attend d'eux après l'écoute.

« Ces écoutes permettent à l'apprenant d'accéder au sens d'un document, et chaque écoute focalise sur un but bien précis »<sup>12</sup>

## 1.6. Les étapes de la production écrite

### 1.6.1. Planification

Chez les experts, la planification au cours de rédaction sert surtout à évaluer le plan à un certain point de la rédaction soit pour le modifier, soit pour retravailler le texte déjà produit. P. Collignon a dit ce propos : « la planification consiste à dégager l'information essentielle à la situation qui est disponible dans la mémoire à long terme et à l'utiliser ensuite en rédigeant un plan sommaire. Cela implique que l'élève connaisse le thème d'écriture, l'interlocuteur cible, les contraintes de la tâche et les stratégies d'écriture qui sont à la disposition ». <sup>13</sup>

### 1.6.2. La mise en texte

Appelée aussi l'écriture, c'est la rédaction dans cette étape le scripteur va transformer ses idées planifiées, en paragraphe pour créer son produit final. « la rédaction consiste à produire

---

<sup>12</sup> Jean Pierre Cuq et Esabelle Gruca, cours de didactique de français langue étrangère et seconde, pug, Paris, 2003, P.154-155.

<sup>20</sup> Petrum Colignon inspecteur, à propos de l'expression écrite par information pédagogique, p 42, septembre 1998.

*un texte écrit qui s'accorde avec l'information logée dans sa mémoire et transcrite dans le plan en fonction des objectifs d'écriture »<sup>14</sup>*

### **1.6.3. La révision**

Quand a cette dernière étapes de processus de l'écriture, le scripteur doit évaluer et améliorer son texte en le relira a fin de mettre certaine modification : il peut s'agir de diagnostiquer l'erreur, ajouts des idées ... mais la révision consiste également à vérifier si le texte produit répond au plan construit au départ et a l'intention de communication visée. La révision se manifeste plus qu'un simple contrôle graphique.

### **1.7. Compétence langagière :**

Le CECRL<sup>22</sup> distingue trois composantes de la compétence de la communication, les compétences linguistiques, sociolinguistiques et pragmatiques. Nous pouvons les définir comme suit :

#### **1.7.1. La compétence linguistique**

##### **1.7.1.1. La compétence lexicale**

La connaissance et la capacité à utiliser le vocabulaire d'une langue qui se composent d'éléments lexicaux et grammaticaux

##### **1.7.1.2. La composante grammaticale**

La connaissance des ressources grammaticales de la langue et la capacité de les utiliser.

##### **1.7.1.3. La compétence sémantique**

La conscience et le contrôle que l'apprenant a de l'organisation du sens

##### **1.7.1.4. La compétence phonologique**

---

<sup>14</sup> Kahn Gustave, des pratique de l'écrit, hachette, paris, 1993, P 06.

<sup>22</sup> le cadre européen commun de référence pour les langues. Deuxième programme d'activités à moyen terme du CELV (2004-2007).

Une connaissance de la perception et de la production et une aptitude à percevoir et à produire les unités sonores de la langue et leurs réalisations dans des contextes particuliers, les traits phonétiques qui distinguent les phonèmes, la composition phonétique des mots, la prosodie ou phonétique de la phrases.

### **1.7.1.5. La compétence sociolinguistique**

La capacité de pouvoir produire et reconnaître un style de langage relatif à une situation de communication donnée chez les apprenants de la langue étrangère.

### **1.7.1.6. La compétence pragmatique**

Recouvre l'utilisation fonctionnelle des ressources de la langue (réalisation de fonctions langagières, d'acte de parole) en s'appuyant sur des scénarios ou des scripts d'échange interactionnels. Elle renvoie également à la maîtrise du discours, à sa cohésion et sa cohérence, au repérage des types et genre textuels, des effets ironie de parodie plus encore pour cette composante que pour la composante linguistique, il n'est guère besoin d'insister que les indices forts des interactions et des environnements culturels dans lesquels s'inscrit la construction de telles capacités.

### **Conclusion partielle**

Dans ce chapitre, nous avons défini quelques concepts qui constituent l'essentiel de notre recherche : l'oral, l'écrit, l'enseignement/apprentissage, compréhension/production.



# Chapitre 2

L'enseignement/apprentissage  
de l'oral et l'écrit

### Introduction partielle

Dans ce chapitre, nous allons voir les méthodes d'enseignement /apprentissage des langues étrangère et la place de l'oral et l'écrit dans chacune de ces dernières.

Depuis des siècles, les pédagogues et les didacticiens ont proposé différentes méthodes d'enseignement/ apprentissage des langues étrangères.

Depuis le 16<sup>ème</sup> siècle, de nombreuses méthodes sont nées successivement les une après les autres en adaptant leurs principes et règles aux nouveaux besoins.

### 2.1. Qu'est-ce qu'une méthodologie ?

C'est une réflexion plus centrée sur le choix des moyens d'exercer cette activité c'est-à-dire la démarche. Selon le dictionnaire Galisson et Coste la méthodologie est définie comme « *un ensemble de principe et d'hypothèse qui sous-entend l'élaboration d'une méthode et qui alimente la méthodologie générale, celle-ci a pour objectif de remettre efficaces* ». <sup>23</sup>

Selon le petit Larousse illustré la méthodologie est « *une étude systématique par observation, de la pratique scientifique des principes qui la fondent et les méthode des recherche qu'elle utilise* » aussi, elle est « *un ensemble de méthode et de technique d'un domaine particulier* » <sup>2</sup>

### 2.2. Qu'est ce qu'une approche ?

« *L'approche est la façons dont vous allez aborder un projet ou une tache. Il fait référence à l'angle que vous utilisez ou a la direction que vous allez prendre. Il peut y avoir plus d'une façon d'aborder une tache. Dans le domaine académique l'approche peut faire référence au cadre théorique que vous allez utiliser dans un projet* » <sup>3</sup>

Le dictionnaire le petit robert définit l'approche comme étant : « *une approche est une technique qui permet d'aborder un problème selon une stratégie particulière relevant d'un choix personnel, ou se réclamant d'un courant de pensée particulier* » <sup>4</sup>

---

<sup>23</sup> dictionnaire Galisson et Coste le dictionnaire de didactique du français : la langue étrangère et seconde 1976

<sup>2</sup> Dictionnaire le petit Larousse 2009, p642

<sup>3</sup> Il s'agit d'un article en ligne qui ne comporte pas de numéro de page.

<sup>4</sup> Le dictionnaire le petit robert 1986, p189.

### 2.3. Les méthodologies d'enseignement/apprentissage des langues étrangères et apprentissage de l'oral et l'écrit

De nombreux didacticiens se sont penchés sur l'enseignement des langues étrangères et de nombreuses méthodes on aussi vu le jour.

#### 2.3.1 La méthodologie traditionnelle

La méthode traditionnelle apparait au 16<sup>ème</sup> siècle, s'était 'étalée sur plus de trois siècles. Appelée aussi grammaire-traduction. Beaucoup de chercheurs considèrent que son utilisation massive a donné lieu à de nombreuses évolutions qui ont abouti à l'apparition de nouvelles méthodologies modernes. Son objectif principal consiste la lecture et la traduction des textes des auteurs prestigieux. Cette méthode a placé l'oral au second plan et la priorité est accordée à l'écriture. Elle se caractérisait par l'enseignement des langues anciennes, à savoir le grec et le latin, enseignement d'une langue normative centrée sur l'écrit. Par conséquent l'importance est donnée à la grammaire et la littérature appartenant aux grands auteurs étant le domaine privilégié de l'apprentissage d'une langue. Le recours à la traduction était fréquent.

Selon Christian PUREN :

*« Au 18<sup>ème</sup> siècle, l'application de cette méthode que l'on appellera plus tard "grammaire/traduction" finis par constituer l'essentiel de la méthodologie des trois premières années d'enseignement du latin(...) »*<sup>5</sup>

La méthode grammaire-traduction a été critiquée par rapport à l'importance qu'elle a accordée à l'écrit d'ailleurs PUREN explique l'inconvénient de cette méthode en énonçant : *« cette inflation de l'enseignement théorique du latin écrit classique se fait aux dépens de l'apprentissage du latin parlé comme la montre à l'époque les multiplications des plaintes concernant l'inefficacité pratique de cet enseignement »*<sup>6</sup>. En revanche, dans la méthode traditionnelle, l'enseignement de l'oral et presque inexistant car l'apprenant et passif, il ne peut pas parler sans l'autorisation du professeur, et se dernier et le seul détenteur du savoir .le fait de ne pas avoir beaucoup d'interaction en classe ne favorise pas la pratique de l'oral.

---

<sup>5</sup>14 Puren Christian, histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, paris, Nathan-CLE international, coll.DLE, 1988, page.29

<sup>6</sup> PUREN CHRISTIAN.2012 histoire des méthodologies de l'enseignement des langues vivantes, paris Nathan-CLE international 1988 page56

### **2.3.2. La méthodologie naturelle :**

Elle se situe à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle, cette méthodologie coexistée avec la méthodologie traditionnelle, F. Gouin considéré comme le fondateur de cette méthodologie ou il s'oppose radicalement aux idées précédentes pour lui « *la nécessité d'apprendre des langues viendrait du besoin de l'homme de communiquer avec d'autres hommes et de franchir ainsi les barrières culturelle* »<sup>7</sup> ; c'est pourquoi le processus d'enseignement/ apprentissage prime l'oral sur l'écrit.

Grace a la méthode de François Gouin les méthodes didactique se sont baser sur les nouvelles théories d'apprentissage (psychologie, linguistique, psychopédagogie...)

Les enfants sont des créateurs de connaissance, ils n'attendent pas les leçons de l'adulte pour produire des savoir. Il est aujourd'hui devenu évident que les enfants « s'apprennent » indépendamment de l'école et ceci dans des nombreuse disciplines : mathématique, histoire, géographie, science.

### **2.3.3. La méthodologie directe**

Cette méthode est apparue en 19<sup>ème</sup> siècle, et perpétue jusqu'au 20<sup>ème</sup> siècle. Elle est considérée par C.Puren comme la première méthodologie d'enseignement des langues vivantes étrangères. Cette méthode refuse tout appel à la langue maternelle de l'apprenant ce qui a constituée un bouleversement dans l'enseignement des langues étrangères.

La méthodologie directe a pour objectif principal d'apprendre à parler aux moyens d'une méthode active, ou l'élève mémorise ce qu'il a appris et peut ensuite s'en servir.

### **2.3.4. La méthodologie audio-orale**

La méthode audio-orale apparaît au cours de la deuxième guerre mondiale appelée la « méthode de l'armée », son objectif principal est de répondre aux besoins de l'armée américaine de maîtriser autres langues étrangères le plus tôt possible pour communiquer et comprendre les messages de leurs adversaires

Cette méthodologie consiste à parvenir une communication en langue étrangère en développant les quatre habilités suivantes : comprendre, parler, lire et écrire en donnant la

---

<sup>7</sup> Fondement linguistique et psychologique de la méthode des séries de François Gouin 1880, p. 117.118

## Chapitre 2 l'enseignement apprentissage de l'orale et l'écrit

---

priorité aux aspects oraux afin d'apprendre de nouvelles langues, elle sollicite la répétition et l'imitation.

### 2.3.5. La méthodologie SGAV (structuro-globale audio- visuelle)

C'est une méthode apparue dans les années 1950-1980 en Europe pour modifier l'enseignement des langues, comme son nom l'indique, la SGAV intègre le son et l'image en donnant la priorité au français quotidien.

Cette méthodologie utilise la méthode audio-visuelle : audio est le support sonore constitué des enregistrements magnétiques, visuel par des images fixes pour permettre d'apprendre assez vite à communiquer oralement.

D'après Besse H « *une langue vue avant tous comme un moyen d'expression et de communication oral : l'écrit n'est considéré que comme un dérivé de l'oral, priorité est accordée au français quotidien parlé* »<sup>8</sup> c'est à dire la primauté est accordé a l'oral plutôt qu'à l'écrit.

### 2.3.6. Approche communicative

L'approche communicative s'est développée en France à partir des années 1970, en réaction contre la méthode audio-orale, et la méthode structuro- globale audiovisuelle (SGAV), elle résulte de plusieurs courants de recherche en linguistique et en didactique, c'est la raison pour laquelle est appelée approche et non méthodologie comme les précédentes.

L'approche communicative privilégier l'oral et considère la langue comme un moyen de communication et d'échange entre les individus. Son objectif principal est d'apprendre à l'apprenant de s'exprimer en langue étrangère et développer chez lui la compétence de communication.

## 2.4. L'origine des difficultés rencontrées a l'écrit en FLE par les apprenants

Après quelques années d'apprentissage de français langues étrangère, et à l'instar des autres apprenants, ceux de 4<sup>ème</sup> année moyenne « Ousmail Hocine» qui n'arrivent pas à écrire correctement a l'ecrit.ces difficulté qui varient d'un apprennent a un autre et d'un niveau à un autre peuvent être cités comme suit :

---

<sup>8</sup> Besse .Henri, méthode et pratique des manuels des langues, Ed CREDIF-Didier, Paris, 1985, p44

### **2.4.1. Les difficultés linguistiques**

Le passage de l'oral à l'écrit constitue un véritable problème chez l'apprenant du FLE. Celui-ci se retrouve incapable de correspondre entre le système oral et le système écrit (phonème/graphème).

### **2.4.2. Les difficultés cognitives**

Ces difficultés concernant le travail cognitif du scripteur, elles renvoient au comportement adopté par ces derniers. Pendant une activité d'écriture, le scripteur doit mobiliser plusieurs opérations : il doit détecter les erreurs de langue, suppression et/ou correction de mots, de phrase ou de passage, ou reformulation de phrases et/ou de passage, ajout de nouvelles idées.

### **2.4.3. Les difficultés textuelles**

L'apprenant doit se familiariser avec différents types et genres de texte et adapter son écriture à leurs organisations respectives.

### **2.4.4. Les difficultés morphosyntaxiques et lexicales**

Il est reconnu que chaque sujet d'écriture a un vocabulaire spécifique, précis et adapté. L'apprenant fait parfois une confusion entre ces champs lexicaux.

### **2.4.5. Les difficultés orthographiques**

Partant du principe qu'écrire, ce n'est pas nécessairement orthographier, on a parfois considéré que l'orthographe n'occupait qu'une place secondaire dans le processus de l'expression écrite. Or, cette vision des faits a suscité bien des questions. En effet, l'orthographe est un aspect important de la production écrite qui se remarque le plus à travers le texte. Ce non-respect peut entraîner à la dévalorisation du message qui véhicule le texte.

### **2.4.6. Les difficultés sensori-motrices**

Prendre le stylo ou le clavier ou bien engager son corps dans l'activité d'écriture.

### 2.5. Liste de faute commise par les apprenants selon C.B Benveniste

Claire-Blache-Benveniste est avant tout considérée comme étant une éminente spécialiste de la langue du quotidien, ce français parlé auquel elle consacra une part notable de sa carrière et dont elle contribua à élever l'étude au rang de discipline à part entière. Claire-blanche-Benveniste était une fidèle de la revue travaux linguistique, en tant qu'auteur d'une part, membre infatigable du comité de lecture d'autre part.

#### 2.5.1. La problématique de la faute

L'idée que les fautes de français parlé exerceraient une influence décisive sur l'évolution de la langue est solidement ancrés dans l'opinion générale.

#### 2.5.2. Une liste de faute

*C'est sans doute à propos du verbe et, en particulier à propos de l'expression des modalités négatives et interrogatives portant sue le verbe, que les remarques ont été les plus nombreuses : on assisterait à la disparition progressive de la particule « ne » de négation :*

1. *c'est pas sur qu'on en trouve, au lieu*
2. *de ce n'est pas sur qu'on en trouve.*
3. *Prends-le pas, au lieu de*
4. *ne le prend-pas*
5. *Pour pas qu'il tombe, au lieu de*
6. *Pour qu'il ne tombe pas*

### 2.6.Registre de langue et enseignement de l'oral/écrit

La maîtrise d'une langue n'impose pas aux locuteurs de maîtriser tous les registres qui y sont disponible, mais elle leur impose au moins la connaissance de ces règles.de ce fait, un locuteur « *peut être incapable de produire un énoncé dans un registre qui ne lui est pas habituel, tout en étant apte a le comprendre et a lui attribuer la signification sociale qui lui est attaché* »<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> THESE DE DOCTORAT, de BA Mehdi, norme et variation dans l'enseignement du français langue étrangère en Algérie. p, 39.

## Chapitre 2            l'enseignement apprentissage de l'orale et l'écrit

---

Tracer des frontières entre les registres est une tâche relativement difficile. Cependant on peut distinguer plusieurs genres de registre qui désignent chacun une situation spécifique. C'est à partir de ce fait qu'on peut dire que le registre « familial » correspond à la langue utilisée dans des situations courantes, entre proches, personnes d'une même communauté sociale dans laquelle tout formalisme peut être atténué. Elle s'agit d'une expression orale et spontanée qui se fonde sur l'absence de lien hiérarchique rigide entre les interlocuteurs. Et que le registre « courant » est employé avec un interlocuteur qu'on ne connaît pas intimement et avec lequel on entretient une certaine distance. Le registre « soutenu » est généralement employé à l'écrit, dans la parole non spontanée ou d'un rapport hiérarchique.

Les locuteurs d'une langue disposent d'une gamme de registres pour exprimer des messages ayant sensiblement la même contenu sémantique.

### **Conclusion partielle**

Dans ce présent chapitre, nous avons essayé de voir la place qu'occupe chacune des activités langagières (oral/écrit) dans les différentes méthodologies du FLE. Ainsi, nous avons cité les différentes difficultés rencontrées par les apprenants.



# Partie pratique

# **Analyse de corpus**

**Résultat de dépouillement**

## **Introduction partielle :**

Dans ce chapitre, nous allons, dans un premier temps, présenter notre enquête et dans un second temps, analyser le corpus recueilli.

### **1.1. Le déroulement de l'enquête**

Afin de mieux comprendre les difficultés rencontrées par les apprenants dans la pratique du FLE, nous allons opter pour une démarche expérimentale pour traiter des résultats obtenus par le biais d'une analyse menée sur le terrain. Notre enquête se déroule au sein du CEM Ousmail Hocine, situé à Tamda commune de Ouaguenoun.

Cet échantillon représente un profil d'apprenant intermédiaire entre deux paliers, le primaire et secondaire. Ces élèves à l'issue de la 4<sup>ème</sup> année passeront un examen final qui leur permettra d'accéder en 1AS.

Avant de commencer notre enquête, nous avons effectué une pré-enquête auprès des apprenants, nous avons assisté à des séances pendant lesquelles nous avons observé le déroulement des activités en classe de 4<sup>ème</sup> année moyenne. Après les séances d'observation effectuées auprès des apprenants nous avons demandé aux enseignants du FLE de sélectionner un groupe d'apprenants qui ont un niveau moyen en FLE. Ce choix est motivé par le fait que les apprenants qui ont un bon niveau ne trouvent pas de réelles difficultés à s'exprimer à travers des supports écrits.

### **1.2. Corpus**

Afin de recueillir des informations sur notre sujet de recherche, nous avons recouru à une analyse de productions écrites d'un groupe d'élèves (20 élèves) leurs âges varient entre 13 et 16 ans. Ce corpus est composé de vingt copies de productions écrites où ils vont essayer de rédiger une introduction et une conclusion d'un texte historique dont le sujet était le colonialisme.

Nous avons pris appui sur un outil de référence pour l'analyse des erreurs. Il s'agit de la grille de « classement typologique des erreurs ». Nous nous sommes servis partiellement comme modèle pour ensuite concevoir nos propres outils, correspondant à notre sujet, et élaborer sur la base de critères retenus à cet effet. On y préconise pour entreprendre une

analyse d'erreurs une démarche linéaire, faite d'un enchaînement de trois étapes successives proposée par C.PERDUE<sup>3</sup> :

1. trouver l'erreur : identifier et relever les erreurs figurant dans la production écrite
2. décrire l'erreur : déterminer pourquoi il y'a une erreur, constater l'écart à une règle
3. analyser, expliquer l'erreur : explication linguistique avec une analyse contrastive

## **1.3 Grille de classement typologique des erreurs**

Afin de trier et analyser les données issues des copies, nous avons répertorié les erreurs identifiées dans les tableaux, selon leurs catégories. Nous n'avons pas choisi de typologie préétablie, mais décider d'en élaborer une en regroupant les erreurs commise présentant des caractéristiques commun.

Nous avons abouti au classement d'erreurs de la manière suivante :

- les erreurs grammaticales
- les erreurs phonologiques
- les erreurs orthographiques
- les erreurs syntaxiques
- les erreurs lexico-sémantiques

---

<sup>3</sup> PERDUE, CLIVE. (1980) analyse des erreurs, un bilan pratique.

## 1.4. Analyse des erreurs de productions écrites des apprenants.

### 1.4.1. Les erreurs grammaticales

Nous allons dès à présent étudier plus en profondeur chacune de ces catégories

#### 1.4.1.1. Les erreurs d'accord

Classe d'erreur	Sous catégorie		Exemple	Correction	Explication
<b>Les erreurs d'accord</b>	<b>Dans le groupe nominal</b>	<b>De la méconnaissance de genre de nom</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● l'armée <b>français</b></li> <li>● première <b>victoir</b></li> <li>● la guerre <b>algeriens</b></li> <li>● <b>long</b> guerre</li> <li>● <b>cett</b> guerre</li> <li>● l'<b>algérie</b> développé</li> <li>● l'algérie est <b>une belle pays</b></li> <li>● la vie <b>on</b> algérie et <b>dégoutant</b></li> <li>● la guerre <b>demari le colonisent</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● l'armée <b>française</b></li> <li>● première <b>victoire</b></li> <li>● la guerre <b>algérienne</b></li> <li>● <b>longue</b> guerre</li> <li>● <b>cette</b> guerre</li> <li>● l'Algérie <b>développée</b></li> <li>● l'Algérie <b>est un beau pays</b></li> <li>● la vie <b>en Algérie est dégoûtante</b></li> <li>● <b>Au début</b> de la guerre</li> </ul>	<p>- les élèves ignorent les règles grammaticales sur l'accord des noms et des adjectifs en genre.</p> <p>-l'influence de la langue maternelle.</p>

		<p><b>De la méconnaissance du nombre de l'élément</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● les Algerien</li> <li>● les condition de vie</li> <li>● des victime</li> </ul> <p>Algérien</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● les moujahidine</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● les Algériens</li> <li>● les conditions de vie</li> <li>● des victimes algériennes</li> <li>● les moudjahidines</li> </ul>	<p>-Manque de maitrise des règles grammaticales.</p>
		<p><b>l'emploi erroné d'un partitif</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● cette guerre a pris beaucoup <b>du courage</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Cette guerre a nécessité beaucoup <b>de courage</b></li> </ul>	<p>-Les élèves n'arrivent pas à distinguer entre le « de » et le « du ».</p>
	<p><b>Dans le groupe verbal</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Les Personnes qui ont combattu <b>est morts</b></li> <li>● Sont <b>entre</b></li> <li>● Ils ont <b>resté lutte</b></li> <li>● Les algerien <b>a fai une longuerre</b></li> <li>● Les algerien <b>pu déparacer ...</b></li> <li>● Le peuple Algériens a <b>resister</b></li> <li>● elle veut que l'algerie etre un pays française</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Les personnes qui ont combattu <b>sont mortes</b></li> <li>● Sont <b>entrés</b></li> <li>● ils <b>luttent</b></li> <li>● les Algériens <b>ont fait une longue guerre</b></li> <li>● les Algériens <b>ont pu se débarrasser...</b></li> <li>● le peuple algérien a <b>résisté</b></li> <li>● elle <b>voulait que l'Algérie soit un pays français</b></li> </ul>	<p>-les élèves n'arrivent pas à accorder les verbes avec leurs sujets .</p> <p>-les verbes sont gardés au singulier et à la mauvaise personne.</p>

## 1.4.1.2. Les formes erronées du verbe

classe d'erreurs	Sous-catégorie	Exemples	Correction	Explication
	l'emploi du participe passé au lieu d'un infinitif	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Qu'on sois prêt</li> <li>● Pour <b>aidaient</b></li> <li>● Le peuple algerien <b>est marquer</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Qu'on <b>soit</b> prêt</li> <li>● Pour <b>aider</b></li> <li>● L'armée algérienne <b>a marqué</b></li> </ul>	<p>- L'ignorance de règle de conjugaisons par les élèves.</p> <p>- Les élèves méconnaissent l'emploi des temps et des règles.</p>
	l'emploi d'un infinitif au lieu d'un verbe conjugué ou d'un participe	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Il a déclarer</li> <li>● Il est <b>présnter</b></li> <li>● Il a souffrai</li> <li>● L'armée francais sont entre pour massacré</li> <li>● Le colonnel a antrer</li> <li>● commencer a tu des persons</li> <li>● Les Algériens sont tous morer</li> <li>● Les algérien son <b>reussir</b></li> <li>● Le peuple algerien na pas <b>accepter</b></li> <li>● Elle veut que l'Algerie <b>etre</b> un pays francais</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● il a <b>déclaré</b></li> <li>● il est <b>présenté</b></li> <li>● il a <b>souffert</b></li> <li>● l'armée française est <b>entrés</b> pour massacrer...</li> <li>● le colonialisme est entré</li> <li>● commencer à <b>tuer des personnes</b></li> <li>● les Algériens sont tous <b>morts</b></li> <li>● Les Algériens ont <b>réussi</b></li> <li>● Le peuple algérien n'a pas <b>accepté</b></li> <li>● Elle veut que l'Algérie <b>soit</b> un pays français</li> </ul>	<p>- Deux verbes qui se suivent le deuxième se met à l'infinitif.</p> <p>- Les élèves ont ignoré les règles d'emploi des temps dans la langue française.</p>

## 1.4.1.3. Les homophones

Classe d'erreur	Sous catégorie	Exemple	Correction	Explication
L'homophone a/à à/a	a/à	<ul style="list-style-type: none"> <li>grâce <b>a</b> la force et la résistance de tout l'Algérie</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>grâce <b>à</b> la force et à la résistance de toute l'Algérie</li> </ul>	-Le « a » est employé machinalement par les élèves ils ne savent pas leurs valeur grammaticales (ils produisent l'oral à l'écrit).
	à/a	<ul style="list-style-type: none"> <li>le peuple algérien <b>à</b> résister</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>le peuple algérien <b>a</b> résisté</li> </ul>	
L'homophone est/et	Est/et	<ul style="list-style-type: none"> <li>cette guerre a pris beaucoup du courage et un million <b>est</b> demi des martyres</li> <li>dans les années 1825 <b>est</b> 1827 le colonialisme français...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>cette guerre a pris beaucoup de courage <b>et</b> demi des martyres</li> <li>dans les années 1825 <b>et</b> 1827, le colonialisme français...</li> </ul>	-la confusion entre « et » qui est une conjonction de coordination et « est » qui est auxiliaire être conjugué a la troisième personne du singulier.

<b>L'homophone on/en</b>	<b>On/en</b>	● L'armée française entre <b>on</b> Algérie <b>on</b> 1830	● L'armée française entre <b>en</b> Algérie <b>en</b> 1830	-Les élèves prononcent mal la langue française cela est du au milieu social (une bonne prononciation conduit a une bonne orthographe).
--------------------------	--------------	--	--	--

## 1.4.1.4. La confusion entre être et avoir

Classe d'erreurs	Sous catégorie	Exemple	Correction	explication
<b>Confusion entre être et avoir</b>	<b>Les erreurs portant sur la confusion être et avoir</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Ils <b>sont</b> gagner la guerre</li> <li>● Le colonel <b>a</b> anter en algerie</li> <li>● Le colonialisme <b>a sortis</b> de l'algerie</li> <li>● L'algerie <b>est</b> gagné la guerre</li> <li>● Les algeriens <b>sont</b> réussi de liberer ...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Ils <b>ont</b> gagné la guerre</li> <li>● Le colonialisme <b>est</b> entré en Algérie</li> <li>● Le colonialisme <b>est sorti</b> de l'Algérie</li> <li>● L'Algérie <b>a</b> gagné la guerre</li> <li>● Les Algériens <b>ont</b> réussi de libérer ...</li> </ul>	-Les élèves ne font pas la différence entre l'auxiliaire « être » et « avoir ».

## 1.4.1.5. Analyses des résultats

D'après cette analyse, nous avons remarqué que ces erreurs sont plus nombreuses

- On a remarqué les erreurs liées à l'accord en genre et en nombre qui sont d'ordre grammatical, l'élève a toujours du mal à bien choisir le genre qu'il faut utiliser avec certains mots, et cela est expliqué par la complexité du genre en langue française, ou par l'interférence de l'arabe et du kabyle. Passer du singulier au pluriel exige l'application de quelques règles.
- On ce qui concerne la conjugaison. (le mode et le temps des verbes) les apprenant ont tendance à ne pas conjuguer convenablement les verbes et à confondre entre les auxiliaires et les terminaisons, et cela est dû au mauvais apprentissage de la conjugaison relevant ainsi de la performance des apprenants.

### 1.4.2. Les erreurs phonologiques

Nous avons considéré comme erreurs phonologique comme erreurs relevant d'une confusion entre les sons et les résultants, d'une mauvaise discrimination auditive e les autres erreurs affectant la phonétique des mots.

Classe d'erreurs	Sous-catégorie	Exemple	Correction	Explication
Des erreurs relevant d'une mauvaise discrimination auditives		<ul style="list-style-type: none"> <li>● grons</li> <li>● [gʁɔ]</li> <li>● Diparacer</li> <li>● [dʲɪpʌkʌsɛʁ]</li> <li>● Necessire</li> <li>● [nɛkɛssɪʁ]</li> <li>● Becu</li> <li>● [bɛku]</li> <li>● Sufrance</li> <li>● [syfʁãs]</li> <li>● Indipendence</li> <li>● [édipãdãns]</li> <li>● Acus</li> <li>● [akyze]</li> <li>● Ganer</li> <li>● [gane]</li> <li>● fames</li> <li>● [fam]</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● grand</li> <li>● [gʁã]</li> <li>● Débarrasse</li> <li>● [dɛzbʌs]</li> <li>● Nécessaire</li> <li>● [nɛksɛʁ]</li> <li>● Beaucoup</li> <li>● [bɔko]</li> <li>● Souffrance</li> <li>● [suʁʁãns]</li> <li>● Independence</li> <li>● [édɛpãdãns]</li> <li>● A cause</li> <li>● [a kɔz]</li> <li>● Gagner</li> <li>● [gãne]</li> <li>● Femme</li> <li>● [fam]</li> </ul>	<p>-Les élèves écrivent comme ils entendent.</p> <p>-Mauvaise prononciation.</p> <p>-La confusion entre les sons.</p> <p>-Interférences phonétiques.</p>

<b>Les erreurs alternant la valeur phonétique des mots</b>	Les erreurs portant sur les signes diacritiques	<ul style="list-style-type: none"> <li>● réussi <b>a</b></li> <li>● <b>se</b> jour <b>la</b></li> <li>● algerien</li> <li>● grace</li> <li>● tres</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● réussi <b>à</b></li> <li>● <b>Ce</b> jour <b>là</b></li> <li>● Algérien</li> <li>● gr<b>â</b>ce</li> <li>● très</li> </ul>	-Pour ces élèves Le son « s » ne s'écrit qu'avec le « s ».  -À l'oral l'accent ne se manifeste pas donc il n'est pas écrit.
	Les erreurs résultant d'une inversion	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Les colonyazene</li> <li>● aleberté</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Le colonialisme</li> <li>●La liberté</li> </ul>	-Difficultés de prononciation chez les élèves.
	Les erreurs résultant du non doublement de la consonne « S »	<ul style="list-style-type: none"> <li>● reusit</li> <li>● richese</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● réussit</li> <li>● richesse</li> </ul>	-la méconnaissance de la règle « s » entre deux voyelles se prononce « z ».
<b>Des phonèmes correspondant à plusieurs</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● mizére</li> <li>● [misɛʁ]</li> <li>● jants</li> <li>● [ʒã]</li> <li>● movais</li> <li>● [movɛ]</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● misère</li> <li>● [mi.zɛʁ]</li> <li>● gens</li> <li>● [ʒã]</li> <li>● mauvais</li> <li>● [mo.vɛ]</li> </ul>	-Les élèves ne font pas la différence entre les phonèmes qui ont le même son et qui s'écrivent d'une façon différente.	

### 1.4.2.1. Analyses des résultats

- Les erreurs phonétiques sont dues à une confusion entre les phonèmes, la prononciation et l'orthographe présentent en français de profondes différences, plusieurs mots de la langue française se prononcent de la même façon, et s'écrivent différemment et ne comportent pas le même sens.
- En générale, les élèves écrivent comme ils prononcent et parfois ils font des erreurs de prononciation en faisant référence à leurs langue première c'est pour cela qu'ils transposent les traits phonétiques et la langue maternelle sur la langue cible (étrangère).

### 1.4.3. Les erreurs orthographiques

La plupart des erreurs orthographiques ont été classé comme les écarts phonologiques, grammaticaux et de la discordance entre l'oral et l'écrit et seront donc présentés et analysés comme suit :

Classe d'erreur	Sous-catégorie	Exemple	Correction	Explication
<b>Omission d'une lettre</b>	Omission de lettre muette finale	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Long</li> <li>● mond</li> <li>● algeri</li> <li>● la victoir</li> <li>● la gerre</li> <li>● francai</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>longue</b></li> <li>● <b>monde</b></li> <li>● <b>Algérie</b></li> <li>● la victoire</li> <li>● la <b>guerre</b></li> <li>● <b>français</b></li> </ul>	6La lettre finale n'est pas prononcée donc l'élèves ne l'écrit pas.
	Omission de lettre intermédiaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Movment</li> <li>● Facilment</li> <li>● Finalment</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Mouvement</b></li> <li>● <b>Facilement</b></li> <li>● <b>finale</b>ment</li> </ul>	-Le « e » intermédiaire ne se prononce pas, donc l'élève ne l'écrit pas.
	Omission d'une syllabe	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Becu</li> <li>● acuse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>beaucoup</b></li> <li>● à cause</li> </ul>	-Les élèves écrivent comme ils entendent (manque de lecture).
	Confusion orthographique d'un son n'affectant pas la prononciation	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Les fames</li> <li>● Pence</li> <li>● Homes</li> <li>● Frence</li> <li>● Peys</li> <li>● Pocede</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Les <b>femmes</b></li> <li>● <b>Pense</b></li> <li>● <b>Homme</b></li> <li>● <b>France</b></li> <li>● <b>Pays</b></li> <li>● <b>Possède</b></li> </ul>	-L'élève écrit comme il entend.

<b>Confusion orthographique</b>	Ajout de lettre finale muette	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Plusieur</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Plusieurs</li> </ul>	-L'élève ignore qu'il n'existe pas de règles orthographiques (noms communs, adverbes) il lui appartient de lire pour enrichir son vocabulaire et maîtriser l'orthographe des mots.
<b>Non doublement d'une consonne ou l'inverse</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>● Guere</li> <li>● Soufrance</li> <li>● Reusit</li> <li>● Démarrer</li> <li>● Combatant</li> <li>● Metre</li> <li>● Intéligent</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● guerre</li> <li>● souffrance</li> <li>● réussit</li> <li>● démarrer</li> <li>● combattant</li> <li>● mettre</li> <li>● intelligent</li> </ul>	-l'élève ne sait pas quand il s'agit d'un accent tonique.
<b>Absence d'élision</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>● cest</li> <li>● sest</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● c'est</li> <li>● s'est</li> </ul>	-À l'oral, il ya l'élision mais à l'écrit non.

### 1.4.3.1. Analyses des résultats

On remarque que les erreurs orthographiques sont nombreuses, vu la complexité et la variation de l'orthographe de la langue française

- L'apprenant ignore la graphie de certains lexiques. Ces erreurs peuvent être aussi le résultat de lapsus ou le fait d'écrire rapidement ou l'élève ne fait pas attention à la langue.
- Le système de phonème et celui de graphème ne sont pas équivalents ce qui provoque des erreurs.

### 1.4.4. Les erreurs syntaxiques

Dans cette partie nous étudierons successivement l'ordre et l'omission de mots et la syntaxe de la langue maternelle

Classe d'erreurs	Sous catégorie	exemple	correction	Explication
L'ordre des mots		<ul style="list-style-type: none"> <li>● la souffrance des peuples Algerie dans la guerre francais</li> <li>● Le colonial francais sortir dans l'algerie a était libre</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● La souffrance des Algériens durant la guerre d'Algérie</li> <li>● L'Algérie devient indépendante à l'issue d'une guerre contre la présence colonial</li> </ul>	<p>-Mauvaise formulation des phrases.</p> <p>-L'élève n'arrive pas à transmettre son idée car il ne maîtrise pas le rôle et la place des mots dans la phrase.</p>
	Les omissions	<ul style="list-style-type: none"> <li>● L'Algerie veux pas sa</li> <li>● Les algerien accepte pas le colonialisme</li> <li>● La France a pas reporte la guerre</li> <li>● Les algériens voulaient pas abandonner</li> <li>● Il ne pas gagner la guerre</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Le peuple algérien ne veut pas ça</li> <li>● les Algériens <b>n'</b>acceptent <b>pas</b> le colonialisme</li> <li>● La France <b>n'a pas</b> remporté la guerre</li> <li>● Les Algériens <b>ne</b> voulaient <b>pas</b> abandonner</li> <li>● il <b>n'a pas</b> gagné la guerre</li> </ul>	<p>-l'influence de l'oral sur l'écrit</p> <p>-l'absence de « <b>ne</b> » de la négation à l'oral est correct, mais considéré comme erreurs quand il s'agit de l'écrit</p> <p>-le registre familier est très répondu.</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>● la France c pas un pays qui a une grande richesse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● La France <b>n'est pas</b> un pays riche</li> </ul>	-L'influence du langage SMS chez les élèves dans leur production écrite .
	<b>Emploi erroné des prépositions</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● à Algerie</li> <li>● la l'Algerie</li> <li>● <b>Dans</b> 1830 a 1920</li> <li>● Les algeriens sont reussi de liberer leurs pays</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>en</b> Algérie</li> <li>● <b>l'</b>Algérie</li> <li>● <b>de</b> 1830 à 1920</li> <li>● Les Algériens ont réussi <b>à</b> libérer leurs pays</li> </ul>	- L'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère

#### 1.4.4.1. Analyses des résultats

Les erreurs pourtant sur le plan syntaxique sont assez nombreuses, ces erreurs affectent la structure d'un énoncé.

- Des erreurs relevant de l'ordre des mots et des adjectifs dans un énoncé.
- La redondance qui est engendrée par le recours à la langue maternelle.
- la syntaxe est fautive, le contexte est ambigu.
- Absence totale du registre soutenu dans l'oral et l'écrit de l'élève.
- Le jargon a des répercussions négatives dans l'apprentissage du français.

### 1.4.5. Les erreurs lexico- sémantiques

Dans cette catégorie nous avons choisi d'intégrer ces deux catégories car il ne semble que les erreurs sémantiques sont des conséquences liées à des erreurs lexicales.

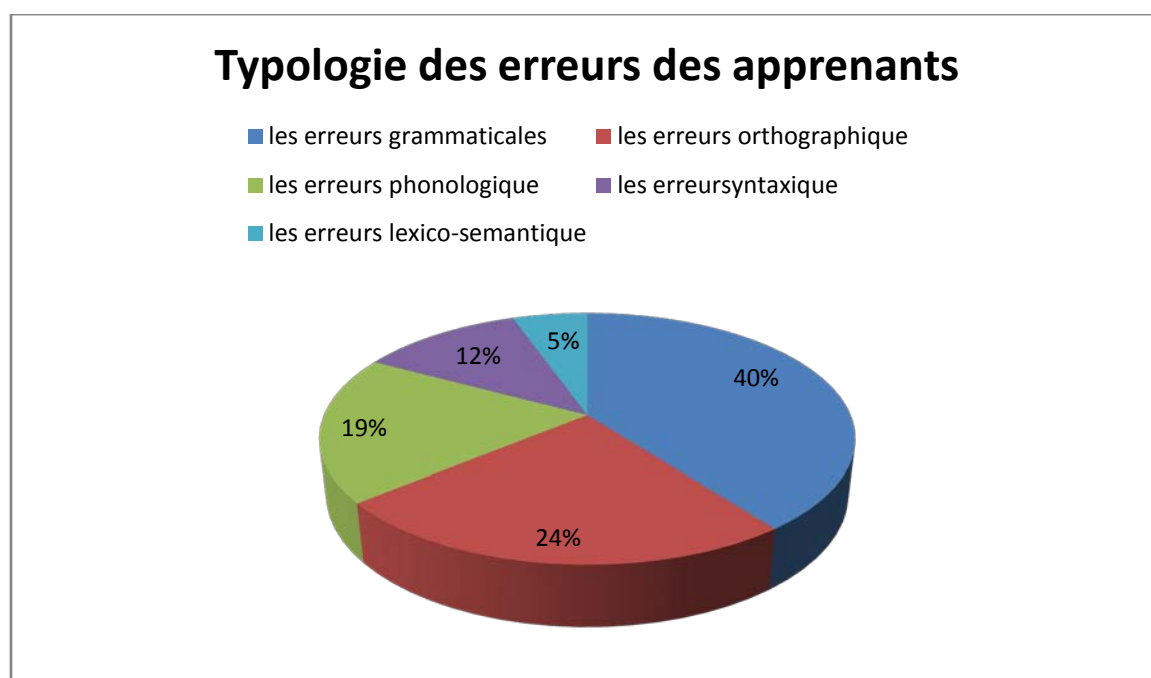
Classe d'erreurs	Sous catégorie	exemple	correction	Explication
<b>La confusion de lexique</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>● l'Algérie a obtenu sa liberté</li> <li>● en 1954 la guerre a démarré pour la liberté</li> <li>● les femmes, les hommes et les enfants sont sortis pour manifester leurs liberte</li> <li>● l'alger et notre mere pays</li> <li>● les francais veulent battre l'algerie pour avoir la richesse du pays</li> <li>● en 1962 le peuple algerien a gagne la guerre et rammené son independance</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● l'Algérie accède à l'indépendance.</li> <li>● La guerre d'Algérie éclate en 1954</li> <li>● le peuple algérien est sorti pour manifester sa joie</li> <li>● l'Algérie et notre mère patrie</li> <li>● les Français veulent s'accaparer de l'Algérie pour avoir la richesse du pays</li> <li>● en 1962 le peuple algérien a eu son indépendance</li> </ul>	<p>-usage d'une unité lexicale dont le sens est inapproprié au contexte.</p>

### 1.4.5.1. Analyses des résultats

Les erreurs lexico-sémantiques sont dûes à une difficulté d'acquisition du lexique français et une confusion entre les mots qui ont la même prononciation, notre analyse nous a permis de mesurer certains aspects de la profondeur de la compétence lexicale de ces élèves.

- Interférences lexico sémantique sont liées surtout à la substitution d'un mot par un autre inapproprié d'un contexte.
- Il nous semble que les élèves ont un vocabulaire pauvre.
- Emploi des mots entraînant une altération du sens.

### 1.5.2. Schéma représentatif des types d'erreurs



### 1.5. Résultat de dépouillement

#### 1.5.1. Tableau représentant le nombre et pourcentage des erreurs

Les types d'erreurs	Total	Taux
Les erreurs grammaticales	44	39.63%
Les erreurs orthographiques	27	24.33%
Les erreurs phonologiques	21	18.92%
Les erreurs syntaxiques	13	11.71%
Les erreurs lexico-sémantique	06	5.40%
<b>Total</b>	<b>111</b>	<b>100%</b>

## **Conclusion partielle**

Après l'analyse des productions écrites recueillis on a constaté que les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne rencontrent plusieurs difficultés au niveau de l'écrit. Ces dernières sont d'ordre linguistique (grammatical, phonologique, orthographique, lexical et syntaxique).



# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

---

Tout au long de notre travail, nous avons tenté d'identifier et de chercher l'origine des difficultés rencontrées chez les apprenants du collège à l'oral et à l'écrit.

Notre recherche a porté sur l'analyse des erreurs linguistiques à l'écrit chez les élèves du collège, et plus précisément ceux de quatrièmes années. Notre corpus est composé de vingt productions écrites dans lesquelles nous avons relevé toutes les erreurs commises.

À travers cette analyse, nous avons constaté que les erreurs commises par les apprenants sont d'ordre grammatical, phonologique, orthographique, syntaxique et lexico-sémantique.

Bien que les deux compétences à savoir la compréhension orale et l'expression écrite soient prises en considération par les enseignants, les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne sont confrontés à plusieurs difficultés.

La méthode que nous avons utilisée est une méthode descriptive et analytique qui consiste à identifier les erreurs, les décrire, puis les expliquer d'un point de vue linguistique et constructive. Pour analyser notre corpus, nous avons établi une grille de classement typologique des erreurs qui nous a aidés à classer les erreurs en plusieurs catégories et sous-catégorie, ces dernières sont suivies par une interprétation de résultat.

À partir de cette analyse, nous avons constaté, que les erreurs les plus rencontrées par les apprenants sont d'ordre grammatical à cause de la méconnaissance des règles de la grammaire française.

Ensuite, nous avons remarqué que les erreurs phonologiques renvoient à la différence entre le système phonétique de la langue française et celui de la langue maternelle

Suivi, des erreurs orthographiques que nous supposons sont dûes à la richesse de la langue française, à la discordance entre l'oral et l'écrit.

Les erreurs sont nombreuses notamment sur deux plans syntaxique et lexico-sémantique. Nous avons constaté que ces dernières sont dûes à l'influence de la syntaxe de la langue maternelle sur la langue cible et le vocabulaire limité des apprenants en langue française.

## Conclusion générale

---

Après avoir analysé la typologie des erreurs commises, nous avons conclu que ces erreurs sont dues à plusieurs raisons : à commencer par le volume horaire accordé à la séance de l'oral qui est insuffisant, ce qui empêche certainement les apprenants de communiquer longuement en langue française, aussi à la mémorisation insuffisante du lexique usuel, et à la complexité de l'orthographe française à la méconnaissance de certaines catégories grammaticales et à l'énorme absence de la pratique de la lecture. et pour finir par un programme qui est pauvre en notions linguistiques.

Pour remédier à ces difficultés, il serait préférable de mettre à la disposition de l'enseignant ainsi que de l'apprenant, dans le processus d'enseignement/apprentissage de la langue, des moyens et matériels qui leur permettent d'enseigner et d'apprendre convenablement. En effet, grâce aux résultats fournis par les analyses des difficultés, nous avons avancé quelques propositions dans le but d'améliorer le niveau des apprenants à l'oral et cela va se transmettre davantage à l'écrit. Par ailleurs, la meilleure façon de travailler la compréhension orale en classe est d'utiliser les moyens matériels comme des CD, des DVD, ce qui va permettre aux apprenants d'enrichir leur connaissance et de mettre la langue en pratique. Aussi augmenter le volume horaire de la langue française et ajouter au programme des apprenants des fiches de lecture.

En résumé, que l'on le veuille ou pas les erreurs font partie du processus de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. et la qualité de l'écriture est un processus dynamique, progressif qui s'effectue tout le temps.

## Conclusion générale

---

# Bibliographie

### Les ouvrages :

- 1- ASSELINEAU, R. contribution de groupe des langues vivantes à l'enquête de l'inspection générale de l'éducation nationale sur l'orale de l'école primaire, 1999.
- 2- JEAN.PIERRE (1997). L'erreur, un outil pour enseigner, USF Editeur, paris, 1997.
- 3- BESSE.HENRI, méthode et pratique des manuels des langues, Credif-Didier, Paris, 1985.
- 4- CUQ JEAN PIERRE et GRUCA ESABELLE, cours de didactique de français langue étrangère et seconde, paris, 2003.
- 5- DESMOND et Al, la compréhension orale, Hachette, 2008.
- 6- DESMOND et Al, la compréhension orale, Hachette, 2008.
- 7- FRANCOIS GUINE, Fondement linguistique et psychologique de la méthode des séries 1880.
- 8- GREMMO, MARIA-JOSE. & HOLEC, H. La compréhension orale: Un processus et un comportement, 1990.
- 9- GERARD VIGNER 1916, édition de 1972 .
- 10- KAHN GUSTAVE, des pratiques de l'écrit, achète, paris, 1993.
- 11- MEDIONI MARIA-ALICE secteur langue du GFEN (groupe français d'éducation nouvelle) centre de langue, université lumière lyon2.
- 12- PUREN, CHRISTIAN, histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, paris, Nathan-CLE international, coll.DLE, 1988.
- 13- PUREN CHRISTIAN.2012 histoire des méthodologies de l'enseignement des langues vivantes, paris Nathan-CLE international 1988.

- 14-PERDUE , Clive, analyse des erreurs, un bilan pratique.1980.
- 15-CATACH, NINA. .l'orthographe française, Paris, Nathan université, 1980.
- 16-JEAN.PIERRE. L'erreur, un outil pour enseigner .USF Editeur, paris.1997.

### **.Les dictionnaires :**

- 1-Dictionnaire le petit Larousse, 2009.
- 2-Dictionnaire le Robert d'aujourd'hui, Paris, 1991.
- 3-Dictionnaire le petit\_Larousse, Paris, 1995.
- 4-Dictionnaire Hachette, 1991.
- 5-Dubois. Jean, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris : Larousse, colle, trésor du français, 1994.
- 6-Galisson, Robert et Coste, Daniel. Le dictionnaire de didactique des langues, Paris, Hachette, 1976.
- 7-JEAN. PIERRE, CUQ dictionnaire de didactique du français langue étrangère, CLE international, Paris, 2003.
- 8- Robert, JEAN-PIERRE, dictionnaire pratique de la didactique du FLE, ophrys, Paris, 2002
- 9-Renard Legendre, Le dictionnaire actuelle de l'éducation, Guérin, 1993.

### **Sites internet :**

[.http://sabahg.canalblog.com/archives/2010/11/09/19558848.html](http://sabahg.canalblog.com/archives/2010/11/09/19558848.html).

**Mémoire et thèse :** Anctil, Dominic, 2010. . L'erreur lexical au secondaire : analyses des erreurs lexical d'élèves secondaire description de rapport a l'erreur lexicale d'enseignant de français. Thèse de doctorat universités de Montréal Québec.

## Table des matières

Introduction générale .....	1
Partie théorique	
Chapitre premier : définition des concepts clés	
1.1. L'enseignement et apprentissage.....	8
1.1.1. L'enseignement .....	8
1.1.2. L'apprentissage .....	8
1.2. Qu'est ce que l'oral ?.....	9
1.3. Qu'est ce que l'écrit ?.....	9
1.4. La compréhension de l'oral .....	10
1.4.1. Qu'est ce que comprendre ?.....	10
1.4.2. Qu'est ce que la compréhension orale ?.....	11
1.5. Les étapes de la compréhension orale .....	11
1.5.1. La pré- écoute .....	11
1.5.2. L'écoute.....	11
1.5.2.1. La compréhension globale .....	11
1.5.2.2. L'écoute détaillée .....	12
1.5.3. La poste écoute .....	12
1.6. Les étapes de la production écrite .....	12
1.6.1. Planification.....	12
1.6.2. La mise en texte.....	12
1.6.3. La révision .....	13
1.7. Compétence langagière .....	13
1.7.1. La compétence linguistique .....	13
1.7.1.1. La compétence lexicale.....	13
1.7.1.2. La composante grammaticale.....	13
1.7.1.3. La compétence sémantique .....	13

1.7.1.4. La compétence phonologique.....	13
1.7.1.5. La compétence sociolinguistique.....	14
1.7.1.6. La compétence pragmatique.....	14
Conclusion partielle.....	14
Chapitre 2 : l'enseignement apprentissage de l'oral et l'écrit	
Introduction.....	15
2.1. Qu'est ce que une méthodologie ?.....	15
2.2. Qu'est ce qu'une approche ?.....	15
2.3. Les méthodologies d'enseignement apprentissage des langues étrangères et apprentissage de l'oral et l'écrit.....	16
2.3.1. La méthodologie traditionnelle.....	16
2.3.2. La méthodologie naturelle .....	17
2.3.4. La méthodologie audio-oral.....	17
2.3.5. La méthodologie SGAV.....	18
2.3.6. Approche communicative.....	18
2.4. L'origine des difficultés rencontrées a l'écrit en FLE par les apprenants.....	18
2.4.1. Les difficultés linguistiques.....	19
2.4.2. Les difficultés cognitives.....	19
2.4.3. Les difficultés textuelles.....	19
2.4.4. Les difficultés morphosyntaxique et lexicale.....	19
2.4.5. Les difficultés orthographiques.....	19
2.4.6. Les difficultés sensori-motrices.....	19
2.5. Liste de fautes commises par les apprenants selon C.B.BENVENISTE.....	20
2.5.1. La problématique de la faute.....	20
2.5.2. Une liste de fautes.....	20
2.6. Registre de langue et enseignement de l'oral et l'écrit.....	20
Conclusion .....	21

## Partie pratique

### Chapitre premier analyse du corpus

Introduction.....	22
1.1. Le déroulement de l'enquête .....	22
1.2. Corpus.....	22
1.3. Grille de classement typologique des erreurs .....	23
1.4. Analyse des erreurs de production écrites des apprenants de 4 <sup>eme</sup> année moyenne.....	24
1.4.1. Les erreurs grammaticales.....	24
1.4.1.1. Les erreurs d'accords .....	24
1.4.2. Les formes erronées du verbe.....	26
1.4.1.3. Les homophones.....	27
1.4.1.4. La confusion entre être et avoir .....	29
1.4.1.5. Analyse des résultats .....	29
1.4.2. Les erreurs phonologiques.....	30
1.4.2.1. Analyse des résultats.....	32
1.4.3. Les erreurs orthographiques .....	33
1.4.3.1. Analyse des résultats.....	34
1.4.4. Les erreurs syntaxiques.....	35
1.4.4.1. Analyse des résultats .....	36
1.4.5. Les erreurs lexico-sémantiques .....	37
1.4.5.1. Analyse des résultats .....	38
1.5. Résultats de dépouillement .....	39
1.5.1. Schéma représentatif du pourcentage .....	39
1.5.2. Tableau représentant le nombre et le pourcentage des erreurs.....	39
Conclusion partielle .....	40
Conclusion générale.....	41

# Annexe

## Apprenant 1

### II. Expression écrite

La guerre algérienne, est l'une des guerre  
l'anguerre qui a pris par les algériens.  
contre le colonialisme français. Cette  
guerre a pris beaucoup de carnage et un  
million est demi des martyrs pour remporter  
la victoire.

## Apprenant 2

### II) Production écrit

Que la guerre démarre le coloniser  
il massacres les algérien ~~par~~ d'une long

guerre active armée et il souffrent par  
fait des incendies & destruction ...

enfin : Les Algérien son fait sorte  
le colonisateur qui reste presque huit ans  
et gagner leur guerre

## Apprenant 03

### II) Expression écrite

#### La résistance d'algériens

L'Algérie a été colonialisé par les français. Les derniers ont employés des moyens à fin de gagner la bataille mais aussi les algériens ont aussi défendu pour se libérer.

Les colonialisme ont sorti de ce pays malgré les menaces qu'il ont mis mais d'après les efforts des majahidines se sont libérés.

## Apprenant 4

### Expression écrite :

Le peuple algérien a désiré de créer un mouvement populaire, pour exprimer le souhait de libérer l'Algérie. Les femmes, les hommes et les enfants ont participé à ce mouvement. Ils ont écrit des journaux, pour manifester et libérer leur pays.

3,5

## Apprenant 5

### II. Expression écrite

l'introduction: Le colonnel  
(com) a entré en Algérie pour faire  
la colonisation, a commencé  
a tuer des pers<sup>acc</sup>o

la conclusion: Les Algériens pu  
déporter les coloniale et (com)  
prière des Liberté.  
(e) (acc) n-

## Apprenant 6

Production écrite:

introduction:

Le peuple Algérien a desire de faire un mouvement populaire, pour exprimer la liberté, malgré les misères que les Algérien ont reçu, et la soffrance,

La France a pas la guerre

Conclusion:

finalment les jeants algériens reussit à reprendre sa liberté

## Apprenant 7

production écrite :

Le 1 novembre 1954 l'Algérie a démarré la guerre contre l'armée française pour rendre sa liberté.

4

Le 5 juillet 1962 l'Algérie indépendante est les Algériens prise leur liberté est vie heureux est indépendant.

## Apprenant 08

La production écrite :

L'introduction

En 1830 le colonialisme Français

a) ~~A rentrer~~ A L'Algerie pour faire une guerre contre les combattants Algériens

b) Il fait des massacres, des incendies... mais le peuple Algérien ne peut pas accepter par tout ça, il essaye pour gagner le combat.

D'abord...

La Conclusion :

En 1962, le peuple Algérien a gagné la guerre et ramené son indépendance et son Aléberte le 05 juillet 1962.

## Apprenant 09

9/ Les combattants algériens menaient  
des combats armés.

### II/ Expression écrite

1830 à 1920 le peuple algérien  
menait pour gagner la guerre armée.

Conclusion Les Algériens, sont tous  
mores et il ne pas gagner la guerre armée  
malheureusement.

## II. Expression écrite:

Dans 1830 à 1920, la création des mouvements populaires en Algérie. Le 8 mai 1945 l'Algérien est rattaché à la France par l'ordonnance de 1962 la France a gagné et la 2<sup>ème</sup> guerre de monde finit. Mais, les Algériens sont sortis de France pour réclamer leur liberté, mais les français ont massacré les algériens qui sauver la France et l'Algérie ne réclame pas leur liberté. On 1954, la guerre a démarré pour la liberté, et en 1962 la Algérie gagner la guerre.

(A)

## Apprenant 11

### II / Expression écrite :

La Histoire d'Algérie de 1830 jusqu'à 1962

(4,5) L'Algérie est un pays riche (md) en mouvements historiques depuis 1830 quand le colonisateur français accéda à l'Algérie, jusqu'en 1962 quand les algériens réclament leurs libertés. (no)

D'abord... 1962.

En conclusion, l'Algérie le pays de un million et demi (de) gens morts dans la guerre. (no)

## Apprenant 12

(A15) g) Les combattants algériens menaient ~~un~~ ~~longs~~ combats armés.

### II- Expression écrite:

L'Algérie est un pays riche  
et fier. L'Algérie combat contre  
l'ennemi. (10/11)

(A16)

L'Algérie est gagnée dans la guerre.  
Je pense maintenant l'Algérie est libre.  
(11/12)

## Apprenant 13

L'introduction: L'armée française sont entré pour massacrer et déteruit<sup>acc</sup> tout les Algériens.

93  
215

La conclusion: La résistance des Algériens et le peuple algériens contre l'ennemi et était la première victoire et les Algériens ont réussi à libérer leur pays et vive librement grâce à la force et la résistance de tout l'Algérie.

## Apprenant 14

### II - Expression écrite:

D'abord de 1830 à 1920, le peuple algérien menait une longue guerre contre l'ennemi.

Enfin, une grande joie et de embrasser pour exprimer la liberté de leur pays algérien.

II L'expression écrite :

La guerre d'Algérie entre la France

(17d) Dans les années 1825 et 1827 le colonialisme français cherche à l'Algérie sur la guerre, elle veut que l'Algérie être un pays français mais l'Algérie ne veut pas. Le 05 juillet 1830 c'est le début de la guerre entre le colonialisme français et le colonialisme Algérien.

Apprenant 16

8

(010)

Les combattants algériens  
mènent une longue combat  
armée.

II

(9)

Algerie est bonne (nd)  
accuse des Algériens qui ont tort.  
par les colonisateurs il rest pas.

La Algerie est libre parce que  
beaucoup de musulmans il ont tort.

## Apprenant 17

Production écrite  
introduction.

À l'Algérie, le peuple a souffert pendant des années, ils ont eu malheureusement de mauvais moments mais les Algériens n'ont pas abandonné facilement.

conclusion

Après plusieurs années, enfin l'Algérie a gagné la guerre.

## Apprenant 18

### Production écrite

La guerre de l'Algérie est une guerre entre la France et l'Algérie.

La France ce pas un pays qui a une richesse

Conclusion: Non

Mais après une longue guerre l'Algérie a gagné la France

## Apprenant 19

### II - Expression écrite :

#### Introduction :

Les terres Algériennes sont connues pour leurs richesses souterraines (pétrole, métaux riches...) et terrestres (terres fertiles) et est donc devenu un pays extrêmement envié.

#### Conclusion :

Le peuple retrouvera alors la peine d'un pays débarrassé par les effets néfastes de la guerre, il reste tout de même touché par les importantes pertes causées par celles-ci.

Apprenant 20

expression écrite

l'introduction: la suffrance du peuple algérien dans la guerre française.

115

la conclusion: la victoire de guerre est la joie de peuple algérien de cette indépendance.